

PRÓLOGO

Ante todo, unas breves palabras de agradecimiento a la Dra. Esther Martínez Olmos por su propuesta de prologar esta excelente investigación. Es un honor inmerecido presentar este nuevo libro, producto de una elaboración tenaz y rigurosa, que ha aprovechado la renovación (epistemológica y metodológica) experimentada por el análisis de la disponibilidad léxica en español, y representa el primer estudio exhaustivo del léxico disponible de una frontera lingüística (la catalano-castellana meridional).

Aunque hace ya algo más de cincuenta años que dos importantes lingüistas franceses crearon el concepto de “disponibilidad léxica”, el testigo fue recogido por el Instituto de Lingüística de la Universidad de Puerto Rico, dirigido por el Prof. Humberto López Morales. Allí se revisó el concepto mismo de “disponibilidad léxica”, y se dio comienzo a un vigoroso proceso de revisión y actualización metodológicas. Desde entonces, se implicó primero a países vecinos (como la República Dominicana), y más tarde a otros centros del continente americano y, finalmente, a España. Hoy, ha constituido un gran equipo panhispánico de trabajo, que cada día se adueña más y más de la extensa geografía española, y (aunque con mayores esfuerzos) de amplias zonas americanas.

En efecto, la elaboración de un léxico disponible es imprescindible para el establecimiento de políticas de planificación lingüística, basadas en la realidad lingüística de una comunidad de habla, aunque debe complementarse con el estudio del léxico básico para la elaboración de diccionarios, con el fin de que ese léxico fundamental constituya el material didáctico de la enseñanza del español como lengua materna y lengua extranjera.

Una novedad de esta investigación sobre la disponibilidad léxica es su determinación dentro de los estudios del multilingüismo social, donde se plantea el término de “comunidad de habla”, desde el que se acomete una aportación sociolingüística en un marco antropológico. Nuestra primera hipótesis de trabajo sobre las comarcas alicantinas (como zona más meridional del dominio lingüístico catalán) partía de la consideración de una encrucijada

jada lingüística, social y cultural, que integraba 4 comunidades de habla, y necesitábamos de la correspondiente sanción empírica, que se ha planteado aquí, a partir del adecuado análisis sobre la disponibilidad léxica en las comunidades de habla alicantinas.

De manera que, a pesar de la baja presencia cuantitativa de las transferencias léxicas del valenciano en algunas comunidades de habla, el análisis ofrece la confirmación a la determinación de la comunidad de habla. Y el mérito excepcional de esta contribución reside en la verificación completa de la hipótesis principal de trabajo sobre la disponibilidad léxica de las comunidades de habla alicantinas: a mayor competencia comunicativa bilingüe en la comunidad de habla, mayor transferencia lingüística del vernáculo valenciano, sobre todo en aquellos centros de interés más próximos al ámbito de uso familiar.

Las conclusiones tienen aplicaciones multidisciplinares: a) pedagógica, por su contribución a la necesaria planificación léxica en la enseñanza del castellano como lengua materna y lengua extranjera; b) psicolingüística, por la implicación de tanto la estructura y organización del lexicón mental, como la diferenciación o permeabilidad de las dos lenguas en contacto (castellano y catalán), c) sociolingüística, por cuanto plantea la covariación de la variable léxica disponible con diversos factores lingüísticos y sociales, así como las aportaciones del multilingüismo social; d) etnolingüística, por la consideración de la lengua como una forma de comportamiento social, en la que la interacción verbal es un proceso estrechamente relacionado con el contexto cultural y la función social, y e) dialectológica, por la preocupación del estudio sobre la variación y las variedades geográficas y sociales de las lenguas implicadas.

Sin embargo, no quiero resaltar solo el valor científico del contenido de la investigación, sino también la dedicación diaria, el tesón, la seriedad y el entusiasmo de la Profa. Esther Martínez Olmos, en su buen quehacer metodológico, así como su pasión por el análisis de la lengua dentro de su actividad docente. Por lo demás, la inclusión de la comunidad de habla del Alto Vinalopó en la muestra ha sido una extraordinaria decisión que ha beneficiado el conjunto de la aportación sobre el contacto de lenguas en la frontera catalano-castellana meridional.

Y no ha sido una casualidad que dos hijos de Villena estén implicados en este proyecto, puesto que la mencionada doctora ha sabido recoger como nadie la preocupación de comenzar el análisis lingüístico por los hablantes concretos de una comunidad de habla (y no por la lengua abstracta). Las fronteras lingüísticas representan el mejor laboratorio de investigación a tener en cuenta, por la simple interpretación de la lengua con referencia a su lugar en el proceso social y cultural de la adquisición lingüística.

No debo acabar estas letras, sin la mención expresa de la deuda contraída en el apartado léxico-estadístico con el Prof. Alberto Carcedo González, catedrático de Lengua española de la Universidad de Turku (Finlandia), querido amigo y colega que no podrá compartir estas páginas por su pérdida prematura.

Francisco Gimeno Menéndez
Universidad de Alicante

INTRODUCCIÓN

Dentro de la investigación lingüística actual y, más concretamente, en el marco de la léxico-estadística se desarrolla una prolifera línea de estudio conocida como disponibilidad léxica, surgida en la década de los cincuenta del pasado siglo en ámbito francés. Aun cuando la labor pionera corresponde a especialistas galos (Gougenheim y su equipo), es la investigación hispánica la que más y mejor provecho ha sabido extraer del estudio de la disponibilidad léxica.

La disponibilidad léxica en las comunidades de habla alicantinas es nuestra modesta aportación al magno “Proyecto interhispánico de estudio coordinado de disponibilidad léxica”, dirigido y coordinado por H. López Morales, que pretende establecer la norma léxica disponible común panhispánica. Aunque este proyecto surgió con la intención de atajar las insuficiencias detectadas en las programaciones curriculares de léxico vigentes, no es esta la única ventaja que aportan los léxicos disponibles, pues, junto a los propiamente didácticos, esas nóminas nos ofrecen datos valiosos para la dialectología, la sociolingüística, la psicolingüística, la etnolingüística, las lenguas en contacto, la lexicografía o la lingüística informática.

En concreto, este estudio pretende analizar el léxico disponible en la variedad castellana estándar de un sociolecto específico (alumnos preuniversitarios) en el marco geográfico integrado por las cuatro comunidades de habla alicantinas, a saber: 1. *la Marina (Alta y Baixa), el Comtat y l’Alcoià*; 2. *l’Alacantí*-el Vinalopó; 3. el Bajo Segura, excepto Guardamar y Barba-roja, y 4. el Alto Vinalopó (Villena). Al propósito inicial de este estudio se suman otros dos objetivos estrictamente sociolingüísticos: en primer lugar, reflejar la estratificación social de las comunidades de habla alicantinas, a partir de la covariación de la variable léxica disponible con diversos factores lingüísticos y sociales y, en segundo lugar, analizar las transferencias léxicas detectadas en las comunidades de habla alicantinas, desde los aportes del multilingüismo social.

Independientemente del provecho que para diferentes disciplinas de la lingüística aplicada puedan extraerse, los resultados de esta investigación

—ese es al menos nuestro mejor incentivo—, como el de todas aquellas que se enmarcan en el “Proyecto coordinado panhispánico de disponibilidad léxica”, es el de servir de punto de referencia a la hora de programar la enseñanza del léxico en el aula y seleccionar las unidades que integren el material didáctico al efecto. Hasta ahora las programaciones curriculares del léxico materno y extranjero no se han servido de trabajos de base empírica que justifiquen la selección del vocabulario incluido en los libros de texto.

Esta obra se divide en dos grandes partes, que atienden al carácter teórico y empírico de cada uno de ellos. La primera parte se abre con los modelos y componentes del análisis, ordenados en torno a tres capítulos con los que se pretende situar la investigación en el marco teórico adecuado. En primer lugar, se informa de las líneas de investigación con las que cuenta la léxico-estadística para ofrecer, a continuación, un breve recorrido histórico por los principales estudios léxicos de orden cuantitativo, y concluye con un apartado más amplio, que incluye todo lo referente a la disponibilidad léxica. En segundo lugar, se relacionan la sociolingüística y la disponibilidad léxica. El primer apartado introduce las principales aplicaciones sociolingüísticas de la disponibilidad léxica; el segundo, está dedicado a los argumentos que justifican en este estudio el empleo como unidades de análisis del “estándar” y de la “comunidad de habla” —como se verá más adelante, principal hipótesis de este trabajo—. El tercer capítulo cierra la primera parte de esta obra con la caracterización geográfica, socioeconómica y demográfica, así como la situación sociolingüística actual de las comunidades de habla alicantinas.

La segunda parte acoge el análisis léxico-estadístico y sociolingüístico y se inicia en el cuarto capítulo con el establecimiento de las hipótesis, los objetivos y la metodología. A la presentación de las hipótesis, sigue una exposición de las variables independientes sociales, la muestra, el sociolecto específico analizado, el tipo de encuesta, la edición de los materiales recogidos y el procesamiento informático de los datos.

El capítulo siguiente (5) analiza los valores estadísticos tan necesarios en la investigación lingüística para hablar con propiedad de los resultados. En el primer apartado se comentan los resultados globales por variables lingüísticas (centros de interés) y en el segundo la incidencia cuantitativa de las variables sociales. En ambos apartados se establece el total de ocurrencias (palabras), los tipos léxicos diferentes (vocablos), el índice de cohesión y, en el primer caso, además, se proporciona el índice de disponibilidad, aparición y frecuencia acumulada de los datos cuantitativos generales, así como los tipos léxicos diferentes más disponibles de la muestra general.

El capítulo sexto complementa cualitativamente al anterior, pues describe la compatibilidad global de las distintas submuestras sociales, y realiza

un análisis específico de las cincuenta primeras lexías, en función de las submuestras que resultan de la covariación de las variables léxicas disponibles y los factores sociales.

Asimismo, puesto que el estudio se lleva a cabo en una comunidad de habla multilingüe, se pone en práctica la aplicación de la disponibilidad léxica al multilingüismo social (cap. 7).

Finalmente, en las conclusiones (cap. 8) se resumen todas las valoraciones y puntualizaciones pertinentes aportadas en cada uno de los epígrafes.

En última estancia, se adjuntan varios apéndices. En el primer anexo se muestran los cincuenta primeros tipos léxicos diferentes, resultado de la covariación de las variables léxicas disponibles y los distintos factores sociales. El segundo recoge los datos sociológicos de los informantes. El tercero ofrece dos diccionarios generales de disponibilidad léxica: uno por índice de disponibilidad y otro por orden alfabético. Por último el cuarto anexo presenta los cinco glosarios específicos de acuerdo a los factores sociales de toda la demarcación administrativa de Alicante (muestra total). El primer factor obedece al “sexo/ género”; el segundo, a la variable “centro educativo” y distingue entre públicos y privados; el tercero, a “tipo de hábitat” (urbana o rural); el cuarto, a la “ubicación geográfica” y opone litoral e interior y el quinto, al “nivel sociocultural” (medio-alto, medio-medio y medio-bajo). Asimismo, dada la importancia que en nuestro estudio cobra la unidad de análisis “comunidad de habla”, se han incluido también los cuatro diccionarios de disponibilidad léxica general para cada una de las comunidades de habla alicantinas (sexto diccionario).

SOBRE LA EDICIÓN

Debido a la extensión de los anexos (más de mil páginas) y el interés de facilitar su búsqueda y consulta, se ha optado por situar los apéndices en la ficha correspondiente al libro en el catálogo web del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante (<http://publicaciones.ua.es/publica/ficha.aspx?fndCod=LI9788497173704>). De esta forma se pueden consultar los diferentes anexos de forma conjunta y simultánea a la lectura del libro y además se hace más asequible, para los interesados, el precio final de la publicación.